



**RAVENNA FESTIVAL**

**2024**

Orazio Vecchi

# L'Amfiparnaso

*a cura di* Sergio Balestracci

Teatro Rasi  
7 giugno, ore 21

# L'Amfiparnaso di Orazio Vecchi

Comedia harmonica per coro a 5 voci miste e attori  
(revisione di Sergio Balestracci)

*personaggi*

**Prologo**

**Pantalone Vecchio**

**Pedrolin suo Servo**

**Hortensia Cortigiana**

**Lelio** giovane innamorato

**Nisa** amata di Lelio

**Il Dottor Gratiano**

**Lucio** giovane innamorato d'Isabella

**Capitan Cardon Spagnuolo**

**Zane Bergamasco**

**Isabella Giovane** innamorata di Lucio

**Frulla** servo di Lucio

**Francatrippa** servo di Pantalone

**Hebrei in Casa**

# Prologo

Benche Siat'usi, o Spettatori illustri  
solo di contemplar tragici aspetti,  
o comici apparati  
in varie guise ornati,  
voi però non sdegnate  
questa comedia nostra,  
se non di ricca, e vaga scena adorna,  
almen di dopia novità composta.  
E la città dove si rappresenta  
quest'opra, è il gran teatro  
del mondo, perch'ognun desia d'udirli:  
ma voi sappiat'in tanto,  
che questo di cui parlo  
spettacolo, si mira con la mente,  
dov'entra per l'orecchie, e non per gl'occhi.  
Però silentio fate,  
e'n vece di vedere hor'ascoltate.

## Atto primo

Scena prima

*È preso Pantalon da le bellezze  
d'Hortensia Cortegiana; ma l'ingrata  
punto non cura esser da un vecchio amata.*

**Pantalone**

O Pierulin dov'estu?  
Dov'estu Pierulin?

**Pedrolino**

Messir non poss vegni cha sù in cusina.

**Pantalone**

Ah laro ah can, che fastu là in cusina?

### Pedrolino

A m'imp'u'l gargatù de cert cotai  
che canta tucch'u'l dì  
pi pi ri pi  
cu cu ru cu  
Ah bestia ti vuol dir  
e gallett'e pizzon' hor sù vien fora.

### Pedrolino

Chem comandef messir Piantalimù?

### Pantalone

Si pianta rave, e non pianta limon.  
Sù chiam Hortensia pezzo de poltron.

### Pedrolino

Hortensia Hortensia!

### Pantalone

Che disela?

### Pedrolino

La dis ch'andé in bon'hora.

### Pantalone

A porco aspetta che la chiama mi.  
Hortensia Hortensia!

### Hortensia

E ch'è quell'importun che chiama Hortensia?

### Pantalone

Un vostro servior.

### Hortensia

Che servitore? Vatene in mal'hora  
Vecchiaccio rimbambito  
credi ch'io sia una donna da partito?

### Pantalone

Pian pian cara madona,  
voleu che ve diga  
una parola sol da vù a mi?

### Hortensia

Non ch'io non voglio no,  
s'io'l so s'io'l so?  
Flo flo flo flo.  
Mira che garbo  
mira che fusto  
avrei ben gusto.  
Flo flo flo flo.

### Pantalone

O povero Pantalon, donna ingrata,  
quando po ti vorrà mi no vorrò.

Scena seconda

*Lelio non è sicur che la sua Nisa  
l'ami, e del don ch'ella gli diè d'un fiore  
geloso, egli argomenta poco amore.*

### Lelio

Che volete voi dir anima mia  
col don di quel Narciso,  
che morì tropp'amand' il suo bel viso?

### Nisa

Che sol'io sono amante  
del mio (qual dite voi) divin sembiante.

### Lelio

Ma non vi pung' il core  
l'esempio di quel fiore  
di narciso la dura e cruda sorte?  
Amat'altrui che l'amor proprio è morte.

Scena terza

*Promette Pantalon di dar sua figlia  
al Dottore, e di lui (qual rozzo) prende  
piacer, che mal risponde, e peggio intende.*

**Gratiano**

Hor per vegnir à la confusion  
av digh mesier, Piatlon ch'a vuoi la putta.  
M'intinziù? Me beccau? M'acchiaponau?

**Pantalone**

V'intendo, Caldaron del dì de morti,  
deme la man la putta xe la vostra.

**Gratiano**

Dsid da ver?

**Pantalone**

Da seno.

**Gratiano**

A me burlad?

**Pantalone**

No a fè da zentil homo.

**Gratiano**

O la me fiola cavra,  
o fiola frà le fiol la prima fiola  
che sippa in tutta quant la fiolaria.

**Pantalone**

Ch'ande vu fiolando  
caval d'Orlando  
o grama bestia  
frà l'altre bestie  
la mazor bestia  
c'havesse mai la bestiolaria!

## Gratiano

A vuoi mò dir ch'è tant'al culintient  
ch'haihò de sta fiola  
ch'a vuoi balare  
ch'a vuoi cantare  
ch'a vuoi saltar à la vostra presenza.

Tantara tantarà.

Tantara tantarà.

Dottor vu paré à punto un niovo Orfeo  
che se tirava drio  
e bestie, e piere,  
così la vostra scienza tira i putti  
coi sassi legni, e torsi,  
e in sino i can de becaria xe corsi,  
e le vest'i v'anasa.  
entremo dunque in casa.

# Atto secondo

Scena prima

*Lucio per gelosia c'ha d'Isabella  
che non ami Cardone il Capitano  
si va à precipitar, d'Amor insano.*

**Lucio**

Misero che farò Lucio infelice  
s'ogni mio ben m'è tolto?  
Ah finto Amor'è stolto,  
ah crudel Isabella  
che per novell'amor mi sei rubella?  
Ma nel più alpestre monte i' vad'hor hora,  
perché ne l'ultim'ora  
fia satio il tuo desio  
donna crudel col precipitio mio.

Scena seconda

*Grida Cardon con Zanni, che vorebbe  
esser inteso à cenni, e lo confonde  
che mai per dritto senso gli risponde.*

**Capitan Cardone**

Vien'a qua Zanico lindo.

**Zanni**

A diff'ul vir no poss.

**Capitan Cardone**

Porque tu no puedes?

**Zanni**

A vagh' i lò in doana oh uh oh uh.

### Capitan Cardone

Por a qua, por a la, por a qua, por a la, vellaco mozzo.

### Zanni

Ah sagnur capatan à no so mozz,  
maidè cha sù inter.

### Capitan Cardone

Che diabl'abras de mozz?  
Y digh el que accompan' e'l so signor.

### Zanni

Mai si, mai si cha suna la campana.

### Capitan Cardone

Burlas con migo? y digo esclavo y siervo.

### Zanni

V'intend' per discretiù u'l servidur.

### Capitan Cardone

Tambien, tambien, tambien, agora entiendes  
picca presto à la puerta d'Isabella.

### Zanni

Cham'apicca à la porta? qualch merlott.

### Capitan Cardone

Ah locco herir o batter à la puerta.

### Zanni

A batt', a batt', a batt' à sù pur intrigat  
con sto lenguaz ch'al par un papagal

### Capitan Cardone

Ch'abras de papagaio?

**Zanni**

A digh ch'i parla inchi là in Portugal.

**Capitan Cardone**

Io le chiero dezir quattro palabras.

**Zanni**

Sagnur ai ho pagura de la schina.

**Capitan Cardone**

No temas nada  
porque con esta espada  
io chero solo de mattar mill'hombres.

**Zanni**

O sagnur spadagnuol la nos ventura.

**Capitan Cardone**

Porque, porque Zanicos?

**Zanni**

La porta s'avr'à fé che l'è Isabella.

**Capitan Cardone**

O bueno por mi vyda.

**Zanni**

Volif olter da mi sagnur su voster.

**Capitan Cardone**

Nada, nada mi Zanicos.  
Va con dios, va con dios.

Scena terza

*Finge Isabella arder di vero amore,  
con lo Spagnuol, per dar più grave crollo  
morendo, al suo desio non mai satollo.*

### Isabella

Oh ecco il Capitano,  
ecco lo mio bene  
e la mia speme, baciavi la mano.

### Capitan Cardone

Buenos dias mi signora,  
chero ablaros agora, agora.  
Isabella muy galana  
y gentil tambien hermosa.

### Isabella

A che far l'appassionato  
o amante ingrato  
s'un'altra damav'adora, e ama,  
se novo amore v'ha tolto il core?  
Ah tiranno, ah crudele  
che mi giov'esser fedele?

### Capitan Cardone

Che cos'es esta? Che azeis signora?  
Por vyda vuestra con quien ablais?  
Ah signora che me matais.

### Isabella

Mira come s'infinge  
e di vergogna le guance non tinge.

### Capitan Cardone

Valla me dios  
da gentil'hombre  
ch'otra dama no chero sy no vos.

### Isabella

Dico così da scherzo  
per far prova di voi.

### Capitan Cardone

No m'agais mas d'estas burlas  
porque poco ha faltado  
que no soy de dolor muerto.

### Isabella

S'à gl'archibugi, e a le collubrine  
set'uso à far gran core  
perché temete poi scherzi d'amore?

### Capitan Cardone

Porque todo vinc'amor.

### Isabella

Amor non so, ma voi ben mi vincesti  
quando vi fei signore  
di questa vita  
di questo core.

### Capitan Cardone

Dezime my signora  
quen son'estas tetiglias?

### Isabella

Del Capitan Cardon.

### Capitan Cardone

Y l'oscios y l'orescias?

### Isabella

Del Capitan Cardon.

### Capitan Cardone

Y'l rostro, y las narices?

### Isabella

Del Capitan Cardon.

**Capitan Cardone**

La fuente y la cabeza?

**Isabella**

Del Capitan Cardon.

**Capitan Cardone**

Y la cabegliadura?

**Isabella**

Del Capitan Cardon.

**Capitan Cardone**

Los dientes y los labios?

**Isabella**

Del Capitan Cardon.

**Capitan Cardone**

La vyda y el corazzon?

**Isabella**

Del Capitan Cardon.

**Capitan Cardone**

O muy contiento  
o muy tambien amado  
y de mi dama muy aventurado.

Scena quarta

*Partito il Capitan, tosto Isabella  
sfoga il dolor di Lucio, e con ardire  
il ferro stringe, e vuol di vita uscire.*

**Isabella**

Ecco che più non resta  
speranza, che raffren' il mio morire.

Ah Lucio, ah Lucio, ecco che l'alm'hor hora  
sta per volarsen fuora,  
e te seguir; perché dov' hora sei  
sciolto da tutte qualitati humane  
chiaro vedrai ch'io vissi a te fedele.  
E tu fosti crudele  
al creder troppo, al morir poco accorto.  
M'ancida hor questo ferro  
c'homai la morte i' sento.  
Mi sii dunque pietoso Madre antica,  
la mente mia da lunghi affanni hor sciogli  
e'l caldo sangue, e la trist'alma accogli.

Scena quinta

*Frulla impedisce che non habbia effetto  
il colpo d'Isabella; e le dà nova  
che Lucio amante suo vivo si trova.*

**Frulla**

Ah Isabella che fai?  
ah no perché t'uccidi?

**Isabella**

Deh lasciami morire.

**Frulla**

Non farai.

**Isabella**

Farò sì.

**Frulla**

Depon giù l'armi.

**Isabella**

L'arme ministre sien de la mia morte,

**Frulla**

E Lucio sia ministro di tua vita.

**Isabella**

E come stanno insieme morte, e vita?

**Frulla**

Godendo vivo il tuo bramato Lucio.

**Isabella**

Che? Lucio vive?

**Frulla**

Vive hor sta sù lieta.

**Isabella**

Come non è morto?  
Dimmelo caro Frulla.

**Frulla**

È vero che volea precipitarsi  
ma certi pastorelli  
ch'erano quivi intorno  
uditi i suoi gravosi alti lamenti  
fur sì presti al soccorso  
che non seguì l'effetto  
del folle suo desio.

**Isabella**

Me felice Isabella  
poi che viv' il mio bene  
anch'io vivrommi, e sia  
lietissima per lui la vita mia.

# Atto terzo

Scena prima

*Hor che frà Pantalone, e Gratiano  
stretto è'l partito del accasamento  
non lasciano di darsi ogni contento.*

**Pantalone**

Daspuò c'hò stabilio sto parentado  
e parte de la diote  
sul Banco de Grifon depositao  
voio mò far nozze,  
sù Francatrippa invida i miei parenti.

**Francatrippa**

Sagnur si sagnur nò  
ma i me parent de mi?

**Pantalone**

Che parenti hastu ti?

**Francatrippa**

Fè cont du compagnet  
parent de stret de stret.

**Pantalone**

Chi xè costor di mò?

**Francatrippa**

Messir a vel dirò.  
U'l Gandai, e'l Padella,  
Zan Piatel, e Gradella,  
Zan Bucal, e Bertol,  
Buratì e Zannol,  
Relichin, e Simù,  
o'l Zampetta con Zanù,  
e Frignocola, e Zambù,

il Fritada, e Pedrolin  
con dodes fradelin.

**Pantalone**

Moia moia moia  
do compagnet an?

**Francatrippa**

Eh sì caro patrù.

**Pantalone**

Tasi là pezzo de can.

**Francatrippa**

O messir l'è i lò u'l duttur  
che suna o'l zambaiù.

**Pantalone**

Chi xè sto zambaiù?

**Francatrippa**

Sentif? sentif? oldif?  
trencu trencu tren  
trinch trunch tronch.

**Pantalone**

Bon zorno caro zenero.  
Deh caro e'l mio dottor fam'un piaser.

**Gratiano**

O com'o com'o com,  
msier sì, msier sì, msier sì.

**Pantalone**

Canté sù un pochetin  
un madrigaletin.

**Gratiano**

A dirò al me favorid.

### Pantalone

Sù Francatrippa  
va in casa e di à mia fia  
che se fizza al balcon  
che sol per lei se vive in allegria.

Scena seconda

*Canta il Dottore un madrigal gentile  
sotto'l balcon de la sua cara sposa  
con voce soavissima, e amorosa.*

### Gratiano

Ancor ch'al partorire  
al se stenta à murire  
patir vorrei agn'hor senza tormento  
tant'è'l piaser Vincente  
l'acqua vita m'ha pist'e pur ai torne  
e così mille mele al far del zorne  
padir agn'hor vurrei  
tanto son dolci, i storni ai denti miei.

### Pantalone

O che vosetta cara,  
zente, pulia, e sonora,  
ch'al so dolce saor  
se smisia Amor  
dentro al mio cor.  
E po nel dir vu sè un niovo Anguillara.

### Francatrippa

Sagnur sagnur duttur!

### Gratiano

Che vuoi mò dir Trippa de Franza?

### Francatrippa

Al dis la spusa  
che tucch entroma denter.

## Gratiano

O là ben, o sù ben  
o via ben, mo la ben ben.

Scena terza

*Va à gli Hebrei Francatrippa à porr'un pegno  
la porta forte scuote, e una Babelle  
s'ode di voci, e horribili favelle.*

## Francatrippa

Tich tach toch  
tich tach toch.  
O Hebreorum gentibus  
sù prest avrì, sù prest  
da hom da be cha tragh zo l'us.

## Ebrei

Ahi Baruchai  
Badanai Merdochai.  
An Biluchan  
Ghet milotran  
la Baruchabà.

## Francatrippa

A no farò vergot maide negot,  
ch'i fa la sinagoga  
o che'l diavol v'affoga.  
Tiche tach, tiche toch  
tiche tach, tiche toch.

## Ebrei

Oth Zorochot  
Aslach muflach  
Iochut zorochot  
Calamala Balachot.

**Francatrippa**

U uhi, o ohi  
o messir Aron.

**Ebrei**

C'ha pulset à sto porton?

**Francatrippa**

So mi so mi messir Aron.

**Ebrei**

Che cheusa volit?  
che cheusa dicit?

**Francatrippa**

A voraf 'impegnà sto Brandamant.

**Ebrei**

O Samuel Samuel  
venit à bess, venit à bess.  
Adanai che l'è lo Goi  
ch'è venut con lo moscogn  
che vuol lo parachem  
l'è Sabbà cha no podem.

Scena quarta

*Trovansi à sorte, i duo fedeli amanti,  
e fatto c'hanno l'allegrezze insieme,  
dansi la fede insino à l'hore estreme.*

**Isabella**

Lassa che veggio?  
È Lucio forse? ahime non parm'ai panni.

**Lucio**

Quella ch'io veggio là parmi Isabella,  
che sola può dar fin' ai lunghi affanni.  
Ella sen vien ver me, voglio accostarmi.

**Isabella**

O Lucio?

**Lucio**

O Isabella?

**Isabella**

O mia luce vitale.

**Lucio**

O refugio al mio male.

**Isabella**

Sei pur tu?

**Lucio**

Sì ch'io sono.

**Isabella**

Sei Lucio, od ombra?

**Lucio**

In dubio stai?

**Isabella**

Io temo.

**Lucio**

Perché temi?

**Isabella**

Perch'io t'amo.

**Lucio**

Amianci senza tema  
mio bene.

**Isabella**

O Lucio mio,

**Lucio**

O mia Isabella.

**Isabella**

E qual misera sorte  
quasi t'indusse à morte?

**Lucio**

Eh non rinovelliam sì gran dolore:  
ma la promessa fede  
m'osservi d'esser mia.

**Isabella**

Eccola, né fia mai che d'altri sia.

**Lucio**

Ben mio, l'accetto; ed ecco Lelio à punto  
ch'à tempo è giunto,  
che se per noi sofferse affanni rei,  
hor goda de dolcissimi imenei.

Scena quinta

*Ogn'un s'allegra, e gode, e si pon fine  
ai bramati Himenei con varij doni  
e dentro fansi feste, nozze, e suoni.*

**Lucio**

Rallegratevi meco  
o signor Lelio, ch'Isabella è mia.

**Lelio**

M'allegro, e tanto godo  
di così stretto nodo,  
che dir non posso l'allegrezza mia.

**Lucio**

Vi ringrazio, e v'invito à le mie nozze:  
hor chiamate gli amici  
tutti di fuora.

**Lelio**

Fuora fuora fuora.

**Tutti**

A sem' chi lò sagnur à sem' chi lò.

**Lucio**

Hor siat'i ben venuti,  
quest'è la moglie mia,  
fatele honor vi prego, e le donate  
qualche piacevolezza  
in segno d'allegrezza.

**Lelio**

Io'l primo v'offro una rosa vermiglia,  
ch'al volto vi somiglia.

**Isabella**

Io vi bacio la mano.

**Pantalone**

E mi ve dago i guanti, che me cavo,  
che fu del mio bisavo.

**Isabella**

Vi ringrazio signore.

**Nisa**

Questo cagnuol vi dono acciò serbiate  
a Lucio fedeltate.

**Isabella**

Mille grazie vi rendo.

**Capitan Cardone**

Tres mil maravedis  
toma o dama hermosa,  
y de mi Lucio esposa.

**Isabella**

Splendidissimo sete.

**Pedrolino**

Mi no ve poss' donà present piu bel  
se no sto ravanel.

**Isabella**

Gran mercè Pedrolino.

**Gratiano**

Av don' un par d'ucchià senza la lus  
per far honor ai spus.

**Isabella**

Graziosissimo dono.

**Lucio**

Entriamo hor tutti in casa,  
e voi cortesi, e illustri spettatori  
ci date veramente  
piacevol segno che vi sia piaciuta  
questa favola nostra, poi che s'ode  
grand'applauso di man, voci di lode.